

*Comparative Legilinguistics*

vol. 49/2022

DOI: <http://dx.doi.org/10.14746/cl.2022.49.2>

**BERUFSPROFIL UND  
WISSENSCHAFTLICHES SCHAFFEN VON  
UNIV.-PROF. DR. HABIL. ARTUR DARIUSZ  
KUBACKI**

**JUSTYNA SEKUŁA, Dr.**

Pädagogische Universität Krakau

Instytut Neofilologii – Filologia Germańska

ul. Studencka 5, 31-116 Kraków

[justyna.sekula@up.krakow.pl](mailto:justyna.sekula@up.krakow.pl)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5593-7082>

**Abstract:** Der nachstehende Beitrag besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil wird das Berufsprofil des polnischen Sprachwissenschaftlers, Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Dariusz Kubacki, beschrieben. Im Fokus steht sein beruflicher Werdegang. Er umfasst die vielfältige didaktische Tätigkeit, die breite Expertentätigkeit an verschiedenen Universitäten und in anderen Einrichtungen, die internationale und interinstitutionelle Zusammenarbeit, sowie Weiterbildungsformen. Demnächst werden die wichtigsten Leistungen in seinem Berufsleben dargestellt. Im zweiten Teil des Artikels wird das wissenschaftliche Schaffen vom polnischen Sprachwissenschaftler ausführlich präsentiert. Berücksichtigung finden hier vor allem seine zahlreichen legilinguistischen Veröffentlichungen.

**Schlüsselwörter:** Legilinguistik, Translatologie, Translolidaktik, wissenschaftliches Schaffen, Berufsprofil, Kubacki

## **Berufsprofil**

Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Dariusz Kubacki ist seit 2014 Leiter des Lehrstuhls für Germanistische Sprachwissenschaft des Neuphilologischen Instituts der Pädagogischen Universität Krakau<sup>1</sup> und tätiger vereidigter Dolmetscher und Übersetzer für die deutsche Sprache. Zu seinen Forschungsinteressen gehören Sprachwissenschaft und Translatologie, insbesondere Legilinguistik, Fachterminologie, Fachsprachendidaktik, Translo- und Glottodidaktik. Im Rahmen seiner didaktischen Tätigkeit an der Pädagogischen Universität Krakau unterrichtet er u.a. folgende Fächer: Theorie und Praxis des Übersetzens, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Analyse der Fachtexte, Fachübersetzungen in den Bereichen *Wirtschaft*, *Ökonomie* und *Recht*, Rechtssprache, Wirtschaftssprache und Dolmetschen. Darüber hinaus befasst sich Kubacki als Didaktiker mit Richtlinien für die Anfertigung beglaubigter Übersetzungen und Hilfsmitteln beim Übersetzen, Recht im Beruf eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers, praktischen Aspekten der Zusammenarbeit eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers mit Justizbehörden oder Realien der Arbeit auf dem Übersetzungsmarkt. Ferner betreute er fünfunddreißig und rezensierte siebenundzwanzig Masterarbeiten. Als Leiter des Lehrstuhls für Germanistische Sprachwissenschaft, erfahrener Akademiker und aktiver vereidigter Dolmetscher und Übersetzer für die deutsche Sprache kümmert er sich um das Anheben des Bildungsniveaus künftiger Übersetzer, die ständige Erweiterung des Studienangebots und die berufliche Entwicklung neuer wissenschaftlicher Mitarbeiter. Das Ergebnis dieser Bemühungen ist u.a. die Eröffnung (im Oktober 2021) des Aufbaustudiums für Dolmetscher und Übersetzer an der Pädagogischen Universität Krakau<sup>2</sup>. Im Resultat seiner Sorge für die Entwicklung des akademischen Nachwuchses betreute Kubacki drei Doktorarbeiten

---

<sup>1</sup> <https://kjn.up.krakow.pl/de/pracownicy-up/kubacki-2/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>2</sup> <https://kjn.up.krakow.pl/de/aufbaustudium-fuer-dolmetscher-uebersetzer/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

(schon abgeschlossene Promotionsverfahren) aus dem Bereich *Fachübersetzen*, nämlich von Dr. Ida Skubis, Dr. Magdalena Łomzik und Dr. Justyna Sekuła, und betreut zurzeit die Doktorarbeit von Mag. Beata Podlaska. Kubacki rezensierte bereits elf Doktorarbeiten (schon abgeschlossene Promotionsverfahren) und eine Habilitationsarbeit (abgeschlossenes Habilitationsverfahren).

Seit 1997 führt der Wissenschaftler sein eigenes Übersetzungsbüro KUBART<sup>3</sup>. Als Experte in den Bereichen *Glottodidaktik*, *Legilinguistik* und *Translatologie* ist er (oder war) Mitglied verschiedener wissenschaftlicher Vereinigungen und Branchenorganisationen für Dolmetscher und Übersetzer. Unter diesen sind zum Beispiel folgende zu nennen: Internationale Vereinigung für Germanistik<sup>4</sup>, Polnische Gesellschaft für Angewandte Linguistik, Experten-Mitgliedschaft bei der Polnischen Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer (PT TEPIS)<sup>5</sup>, Mitglied der Redaktionskomitees von *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*<sup>6</sup>, *Lingua Legis* (bis 2015)<sup>7</sup>, *Rocznik przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*<sup>8</sup>, *Translation Landscapes. International Journal for Translation Studies – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*<sup>9</sup> (seit 2021).

Die umfangreiche akademische und translatorische Erfahrung von Kubacki wurde auf Landesebene richtig eingeschätzt, womit weitere Expertentätigkeit des Wissenschaftlers im Zusammenhang steht. Seit 2004 ist er Mitglied der Expertenkommission des Bildungsministers in Sachen Lehrerfortbildung. Seit 2005 ist Kubacki Mitglied der Kommission für die berufliche Verantwortung vereidigter Dolmetscher und Übersetzer, in der er (seit 2007) beratende Funktionen übernimmt. Seit 2008 ist der Sprachwissenschaftler gelisteter Experte (Sachverständiger) für DaF-Lehrwerke beim Ministerium für Bildung und Wissenschaft. Als Mitglied der Staatlichen Prüfungskommission für die Durchführung der Prüfung zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer im Justizministerium ist der Forscher seit 2013 tätig. Die

---

<sup>3</sup> <https://kubart.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>4</sup> <http://ivg2020.unipa.it/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>5</sup> <https://tepis.org.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>6</sup> <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>7</sup> <https://lingualegis.ils.uw.edu.pl/index.php/lingualegis> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>8</sup> <https://wydawnictwo.umk.pl/pl/products/5382/rocznik-przekladoznawczy-studia-nad-teoria-praktyka-i-dydaktyka-przekladu-152020> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>9</sup> <https://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-9626-9.htm> (Abrufdatum: 17.02.2022).

obigen Angaben zu seiner translatorischen Tätigkeit machen deutlich, dass sich Kubacki schon jahrelang aktiv für die Belange von vereidigten Dolmetschern und Übersetzern in Polen einsetzt.

Achtung sollte auch die Tätigkeit des Forschers als Verlagsrezensenten verdienen. Im Rahmen dieser Tätigkeit arbeitet Kubacki mit vierundvierzig Universitäten, Verlagen, Zeitschriften und Institutionen zusammen. Darunter lässt sich folgende Einrichtungen aufzählen: der Verlag C.H. Beck in Warschau<sup>10</sup>, *Dissertationes legilinguisticae. Studies in Legilinguistics. Studies in Legal Language and Communication*<sup>11</sup>, *Linguodidactica*<sup>12</sup>, *Półrocznik Językoznawczy Tertium*<sup>13</sup>, *Roczniki Humanistyczne. Seria: Glottodydaktyka*<sup>14</sup>, *Studia Translatorica*<sup>15</sup> usw.

Zu wichtigen Aspekten der beruflichen Tätigkeit von Kubacki gehört bestimmt die internationale und interinstitutionelle Zusammenarbeit, die der Sprachwissenschaftler schon seit Jahren pflegt und immer neue aufnimmt. Seit 1998 ist er als vereidigter Dolmetscher und Übersetzer für die deutsche Sprache beim polnischen Amtsgericht Chrzanów<sup>16</sup> tätig. In den Jahren 2005 bis 2021 hat Kubacki als Experte oder Gastredner mit den folgenden Verbänden, Universitäten, Hochschulen oder Stiftungen zusammengearbeitet: dem Polnischen Übersetzerverband in Warschau<sup>17</sup>, der Polnischen Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer PT TEPIS, dem Institut für Angewandte Linguistik an der Adam-Mickiewicz-Universität Posen, der Universität Wrocław, der Bankhochschule Posen (auswärtige Fakultät), der Stiftung *FreeLing* in Zamość, der Universität Rzeszów, dem Lubliner Dolmetscher und Übersetzerverband<sup>18</sup>. Im Jahre 2011 und dann in den Jahren 2017 bis 2018 hat der Wissenschaftler als Mitglied des Konsultationskomitees an den Arbeiten zur Entstehung des *Kodexes eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers*<sup>19</sup> und des

---

<sup>10</sup> <https://www.beck.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>11</sup> <https://wydawnictworys.com/category/serie-wydawnicze-i-periodyki-dissertationes-legilinguisticae> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>12</sup> <https://czasopisma.filologia.uwb.edu.pl/index.php/1> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>13</sup> <https://journal.tertium.edu.pl/JaK> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>14</sup> <https://tnkul.pl/cfp-rh-fasc10-pl> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>15</sup> <http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/studia-translatorica/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>16</sup> Sąd Rejonowy w Chrzanowie.

<sup>17</sup> <http://www.stp.org.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>18</sup> <https://1st-lublin.org.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>19</sup> Auf Polnisch: *Kodeks tłumacza przysięgłego* (2011).

*Berufskodexes eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers*<sup>20</sup> mitgewirkt und ist der Co-Autor von beiden Kodexen. Von 2015 bis 2017 war er und von 2020 (bis jetzt) ist er Mitglied der Fachgruppe zur Bewertung und Überprüfung des polnischen *Gesetzes über den Beruf eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers*<sup>21</sup>. Im Jahre 2020 hat Kubacki die wissenschaftliche Zusammenarbeit im Bereich der translatologischen Forschung mit dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Szczecin aufgenommen. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit wurde 2021 die fünfte internationale Konferenz *Translation Landscapes* in Pobierowo organisiert, an der Wissenschaftler aus verschiedenen Ländern teilgenommen haben und eigene Forschungsergebnisse aus dem Bereich translatologischer Forschungen präsentieren konnten.

Die breite Berufserfahrung in den Bereichen *Didaktik, Translatologie* und *Expertentätigkeit* teilt der Forscher mit anderen Wissenschaftlern und Studenten. In den Jahren 2001 bis 2021 hat Kubacki an vierundsiebzig inländischen und internationalen Tagungen teilgenommen, an denen er zahlreiche Vorträge aus den Bereichen *Sprachwissenschaft, Translatologie, Translodidaktik* und *Legilinguistik* gehalten hat. Unter diesen Vorträgen können die folgenden Themen hervorgehoben werden<sup>22</sup>: Probleme bei polnisch-deutscher Konfrontation der Steuerterminologie, Bildung der Fachübersetzer in Polen und Österreich, Übersetzungstechniken von deutschen und polnischen Gesetze-Namen, Bildung der Kandidaten zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer in Polen, terminologisch-phraseologische Ähnlichkeiten und Unterschiede beim Übersetzen von deutschen und polnischen Erbrechtsurkunden, die schweizerische Rechtssprache, Plurizentrität in der Fachübersetzung, Gibt es eine Fachsprache der Wirtschaft?, Wie sollten die öffentlichen Berufsnamen vom Deutschen ins Polnische (und umgekehrt) übersetzt werden?, Rollenträger im polnischen und deutschen Rechtssystem aus übersetzerischer Sicht, polnische Fachsprache bei der Prüfung zum

---

<sup>20</sup> Auf Polnisch: *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego* (2018), <https://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysi%C4%99g%C5%82ego-2018.pdf> (Abrufdatum: 19.02.2022).

<sup>21</sup> Auf Polnisch: *Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego*, <https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU20042732702/U/D20042702Lj.pdf> (Abrufdatum: 17.02.2022).

<sup>22</sup> Einige Vortragsthemen wurden von der Autorin dieses Beitrags vom Polnischen ins Deutsche übersetzt.

vereidigten Dolmetscher und Übersetzer für die deutsche Sprache, Hauptschwierigkeiten beim Übersetzen der Rechtstexte. Von 2008 bis 2021 hat Kubacki neununddreißig Gastvorträge an polnischen Universitäten und Hochschulen, sowie in verschiedenen Instituten und anderen Einrichtungen gehalten. Ein wichtiger Aspekt der didaktischen Tätigkeit des Sprachwissenschaftlers sind translatorische Workshops, die er entweder organisiert oder zu denen er als Gast und Workshopsleiter eingeladen wird. In den Jahren 2002 bis 2021 hat der Forscher an sechsunddreißig Workshops teilgenommen, wo er die folgenden Probleme thematisierte<sup>23</sup>: Relevanz interdisziplinären Zusammenwirkens von Recht und Sprachwissenschaft, Schwierigkeiten beim Übersetzen der Zivil- und Strafurteile, aktuelle Berufssituation der vereidigten Dolmetscher und Übersetzer, Übersetzen eines polnischen Finanzberichts ins Deutsche, Probleme beim Übersetzen von Erbschaftsurkunden ins Deutsche, Probleme beim Übersetzen der Standesamtsurkunden. Erwähnenswert ist noch, dass Kubacki in verschiedene Forschungsprojekte engagiert ist. 2018 hat er das wissenschaftliche Praktikum am Institut für Fach- und Interkulturkommunikation (Fakultät für Angewandte Linguistik) der Universität Warschau absolviert. Außerdem führt er Beratungen für den polnischen Verlag PWN im Bereich unterschiedlichen Fachwortschatzes und weitere Forschungen an der Pädagogischen Universität Krakau, z.B. *Plurizentrismus in der Bildung von Fremdsprachenlehrern und Fachübersetzern* oder *Übersetzen von polnischen und deutschen Standesamtsurkunden. Theorie und Praxis*. Es sollte noch hervorgehoben werden, dass der Forscher eigene Kompetenzen ständig weiterentwickelt, indem er an diversen Fortbildungsformen, d.h. an Seminaren, Workshops und methodischen Kursen teilnimmt<sup>24</sup>.

---

<sup>23</sup> Einige Themen wurden von der Autorin dieses Beitrags vom Polnischen ins Deutsche übersetzt.

<sup>24</sup> Siehe: Detailliertes Forschungs- und Lehrverzeichnis, S. 8 ff., <https://kjn.up.krakow.pl/de/pracownicy-up/kubacki-2/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

## Verliehene Preise und Auszeichnungen

Die Aktivität von Kubacki in allen oben genannten Bereichen hat bei Vertretern verschiedener Branchenorganisationen, Universitätsleitern und den polnischen Präsidenten Anerkennung gefunden. Von 2004 bis 2021 wurde der Wissenschaftler mit insgesamt vierzehn Preisen ausgezeichnet. Im Jahre 2008 hat er *den Orden für Verdienste für die Polnische Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer*<sup>25</sup> bekommen. 2019 wurde Kubacki für den Preis *Lorbeer des Übersetzers 2019*<sup>26</sup> der Polnischen Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer nominiert und ein Jahr später wurde ihm der Preis *Lorbeer des Übersetzers 2020*<sup>27</sup> verliehen. Im Jahre 2021 wurde der Sprachwissenschaftler durch die Redaktionsjury von “Gazeta Krakowska” und “Dziennik Polski” für den Titel *Persönlichkeit des Jahres 2020*<sup>28</sup> in der Kategorie *Wissenschaft* nominiert. Im gleichen Jahr wurde der Forscher vom Rektor der Pädagogischen Universität Krakau für originelle und schöpferische wissenschaftliche Leistungen mit dem individuellen Preis der dritten Stufe ausgezeichnet. In den Jahren 2010, 2019 und 2021 hat Kubacki von den polnischen Präsidenten drei Preise erhalten. Der erste Preis war *Braunes Verdienstkreuz*<sup>29</sup> für die Tätigkeit zugunsten der Polnischen Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer. Der zweite Preis, mit dem Kubacki vom polnischen Präsidenten ausgezeichnet wurde, war *Silbermedaille für langjährigen Dienst*<sup>30</sup>. Sie wurde ihm für ausgezeichnete und gewissenhafte Ausübung seiner Arbeitspflichten zugunsten der Pädagogischen Universität Krakau verliehen. Der letzte vom polnischen Staatsoberhaupt erhaltene Preis ist *Silbernes Verdienstkreuz*<sup>31</sup>, das (wie das erste) dem Wissenschaftler für die Tätigkeit zugunsten der Polnischen Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer verliehen wurde.

---

<sup>25</sup> Auf Polnisch: *Odnaka za Zasługi dla Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych PT TEPIS.*

<sup>26</sup> Auf Polnisch: *Laur Tłumacza 2019.*

<sup>27</sup> Auf Polnisch: *Laur Tłumacza 2020.*

<sup>28</sup> Auf Polnisch: *Osobowość roku 2020 w kategorii nauka.*

<sup>29</sup> Auf Polnisch: *Brązowy Krzyż Zasługi.*

<sup>30</sup> Auf Polnisch: *Medal Srebrny za Długoletnią Służbę.*

<sup>31</sup> Auf Polnisch: *Srebrny Krzyż Zasługi.*

## Legilinguistische Veröffentlichungen

Kubacki ist Autor und Co-Autor von fünfzehn Publikationen aus den Bereichen *Translatologie*, *Glottodidaktik* und *Legilinguistik*. Zu den bedeutendsten gehören bestimmt die folgenden Veröffentlichungen: *Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen* (2003), *Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen* (2006), *neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente* (2011), *beglaubigte Übersetzung. Status, Bildung, Arbeitsweise und Verantwortung eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers*<sup>32</sup> (2012), *Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen* (2014), *Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beideten Übersetzer/Dolmetscher* (2015), *Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung deutsch-polnisch, polnisch-deutsch. Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung* (2021). Diese praxisorientierten Publikationen können bestimmt den Kandidaten zu vereidigten Dolmetschern und Übersetzern in Polen empfohlen werden. Sie sind eine wertvolle Wissensquelle für alle, die sich auf die Staatsprüfung vorbereiten, enthalten viele Musterurkunden und mögliche Translationslösungen, die vom Autor, also vom erfahrenen vereidigten Dolmetscher und Übersetzer mit langjähriger Berufspraxis formuliert wurden und oft mit meritorischen Kommentaren versehen sind. Das von Kubacki geschaffene Fachwörterbuch kann nämlich allen, die sich mit Fachübersetzungen aus den Bereichen *Buchhaltung* und *Finanzwesen* befassen, von Nutzen sein.

Außerdem ist der Sprachwissenschaftler Redakteur oder Co-Redakteur von acht wissenschaftlichen Publikationen, nämlich: *die Staatsprüfung zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer. Das Englische. Die sprachliche Analyse*<sup>33</sup> (2013), *die Staatsprüfung zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer. Das Englische. Die sprachliche Analyse.*

---

<sup>32</sup> Im Original: *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego.*

<sup>33</sup> Im Original: *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa.*

2. Auflage<sup>34</sup> (2016), *ausgewählte Fragestellungen der Glotto- und Translolidaktik* (Bände Nr. 1, 2 und 3)<sup>35</sup> (2018, 2020, 2022), *deutsche Rechtssprache* (2020) und *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft* (2022). Zu seinem wissenschaftlichen Schaffen zählen auch die Autorenschaft der Kapitel in drei Textsammlungen, zwanzig Textrezensionen, zum größten Teil Buchrezensionen, und die Autorenschaft von neunundzwanzig anderer Texte wie z.B. Abstracts, Berichte, Übersetzungen, Vorworte, Nachworte usw.

Was noch zu erwähnen ist, Kubacki hat über siebzig Artikel aus den Bereichen *Fachübersetzen*, *Translolidaktik* und *Legilinguistik* geschrieben. Zu diesen Beiträgen gehören unter anderem: *Bildung der Kandidaten zu vereidigten Dolmetschern und Übersetzern in Polen*<sup>36</sup> (2007), *Zusammenstellung deutscher und polnischer Äquivalente der Namen der rechtssprechenden Gewalt*<sup>37</sup> (2008), *ausgewählte Probleme beim Übersetzen deutscher und polnischer Erbrechtsurkunden*<sup>38</sup> (2008), *Berufsverantwortung der Dolmetscher und Übersetzer*<sup>39</sup> (2008), *Fehler in der Fachübersetzung der Kandidaten für einen staatlich vereidigten Übersetzer* (2009), *zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen* (2010), *Übersetzungstechniken deutscher und polnischer Gesetze-Namen*<sup>40</sup> (2010), *die österreichische Rechtssprache – aus Erfahrungen des Übersetzers*<sup>41</sup> (2011), *terminologische Probleme in der beglaubigten Übersetzung polnischer und deutscher Standesamtsurkunden*<sup>42</sup> (2012), *der plurizentrische Ansatz in der Rechtsübersetzung. Eine Fallstudie zur schweizerhochdeutschen und bundesdeutschen Terminologie im Familienrecht* (2016), *Plurizentrik in der Fachübersetzung am Beispiel der schweizerischen Rechtssprache* (2016), *deutsche und polnische Namen der juristischen*

---

<sup>34</sup> Im Original: *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa.*

<sup>35</sup> Im Original: *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1., 2. i 3.*

<sup>36</sup> Im Original: *Kształcenie kandydatów na tłumaczy przysięgłych w Polsce.*

<sup>37</sup> Im Original: *Zestawienie niemieckich i polskich ekwiwalentów nazw władzy sądowniczej.*

<sup>38</sup> Im Original: *Wybrane problemy przekładu niemieckich i polskich dokumentów z zakresu prawa spadkowego.*

<sup>39</sup> Im Original: *Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych.*

<sup>40</sup> Im Original: *Techniki tłumaczenia nazw ustaw niemieckich i polskich.*

<sup>41</sup> Im Original: *Austriacki język prawa – z doświadczeń tłumacza.*

<sup>42</sup> Im Original: *Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC.*

*Berufe aus translatorischer Sicht*<sup>43</sup> (2016), *Status und Zertifizierung vereidigter Dolmetscher in den deutschsprachigen Ländern und Polen. Parallelen und Unterschiede* (2017), *Grundprobleme beim Übersetzen von Rechtstexten und Unterrichtsmethoden der Rechtsübersetzung*<sup>44</sup> (2020).

## **Zusammenfassung**

Die in diesem Beitrag beschriebene didaktische, translatorische und wissenschaftliche Tätigkeit von Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Dariusz Kubacki macht deutlich, dass der Forscher schon seit vielen Jahren zur Entwicklung der legilinguistischen Forschungen in Polen beiträgt. Seine breite akademische, translatorische und wissenschaftliche Erfahrung teilt Kubacki mit anderen Wissenschaftlern und Studierenden, indem er an verschiedenen Konferenzen und Workshops teilnimmt. Außerdem setzt er sich zum Ziel, neue wissenschaftliche Mitarbeiter bei ihrer wissenschaftlichen Entwicklung im Bereich *Fachübersetzen* zu unterstützen, indem er Doktorarbeiten betreut. Seine legilinguistischen Publikationen tragen bedeutend zur Entwicklung der Legilinguistik sowohl in Polen als auch in anderen deutschsprachigen Ländern wie Deutschland, Österreich und die Schweiz bei. Sie richten sich nicht nur an Legilinguisten, die ihre Forschungen im Sprachpaar *Deutsch-Polnisch* führen, sondern auch an Fachübersetzer, vereidigte Dolmetscher und Übersetzer für die deutsche Sprache, Hochschullehrer und Studierende translatorischer Studiengänge. Ohne Zweifel gehören die von Kubacki geführten legilinguistischen Forschungen zu den bedeutendsten Forschungen, die in diesem Bereich in Polen geführt werden, und tragen bedeutend zur Entwicklung der legilinguistischen Forschungen im Sprachpaar *Deutsch-Polnisch* bei.

---

<sup>43</sup> Im Original: *Niemieckie i polskie nazwy zawodów prawniczych z perspektywy translacyjnej*.

<sup>44</sup> Im Original: *Podstawowe trudności w przekładzie tekstów z zakresu prawa i sposoby nauczania tłumaczenia prawniczego*.

## Literaturverzeichnis

- Dahlmanns Karsten, Kubacki Artur D. 2014. *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów? Przekłady tekstów z wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych z komentarzem. / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Chrzanów: KUBART.
- Iluk, Jan, Kubacki Artur D. 2003. *Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Katowice: Wydawnictwo Gnome.
- Iluk, Jan, Kubacki Artur D. 2006. *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Tanslationsübungen*. Warszawa: Promocja XXI.
- Kaczmarek, Barbara. 2020. *Deutsche Rechtssprache*. Warszawa: C.H. Beck.
- Kierzkowska, Danuta. 2011. *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*. Warszawa: Translegis.
- Kubacki, Artur D. 2007. Kształcenie kandydatów na tłumaczy przysięgłych w Polsce. W *W dialogu języków i kultur*. Konferencja naukowa. Lingwistyczna Szkoła Wyższa 15–16 stycznia 2007 r., 237–249. Warszawa: Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie.
- Kubacki, Artur D. 2008. Zestawienie niemieckich i polskich ekwiwalentów nazw władzy sądowniczej. *Lingua Legis* 16: 52–67.
- Kubacki, Artur D. 2008. Wybrane problemy przekładu niemieckich i polskich dokumentów z zakresu prawa spadkowego. *Rocznik przekladoznawczy* 3/4: 117–127. <https://doi.org/10.12775/RP.2008.008>.
- Kubacki, Artur D. 2008. Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [W:] Piotr Nowak, Paweł Nowakowski, Marcin Lewandowski (red.): *Język, komunikacja, informacja*. Vol. 3: 149–161.
- Kubacki, Artur D. 2009. Fehler in der Fachübersetzung der Kandidaten für einen staatlich vereidigten Übersetzer. W *Philologische*

*Justyna Sekula: Berufsprofil und Wissenschaftliches...*

*Ostsee-Studien. Zeszyty Naukowe Instytutu Neofilologii i Komunikacji Społecznej* Nr 2, red. Anna Mrożewska, 11–28. Koszalin.

- Kubacki, Artur D. 2010. Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen. In *Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik*. Band 29, Eds. Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak, 273–280. Frankfurt/Main et al.: Peter Lang GmbH.
- Kubacki, Artur D. 2010. Techniki tłumaczenia nazw ustaw niemieckich i polskich. W *Tłumaczenie – leksyka, frazeologia, styl*, red. Krzysztof Hejwowski, 259–269. Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej UW.
- Kubacki, Artur D. 2011. *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*. Warszawa: Translegis.
- Kubacki, Artur D. 2011. Austriacki język prawa – z doświadczeń tłumacza. *Komunikacja specjalistyczna. Tom 4: Od terminologii do leksykografii*. Tom 4: 212–224.
- Kubacki, Artur D. 2012. *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wolters Kluwer.
- Kubacki, Artur D. 2012. Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC. W *Przekład – teorie, terminy, terminologia*. Seria Język a Komunikacja 30. Red. Maria Piotrowska, Joanna Dybiec-Gajer, 151–160. Kraków: Tertium.
- Kubacki, Artur D. 2015. *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher*. Chrzanów: KUBART.
- Kubacki, Artur D. 2016. Der plurizentrische Ansatz in der Rechtsübersetzung. Eine Fallstudie zur schweizerhochdeutschen und bundesdeutschen Terminologie im Familienrecht. *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik* 18: 3/2016: 67–79.
- Kubacki, Artur D. 2016. Niemieckie i polskie nazwy zawodów prawniczych z perspektywy translacyjnej. W: *Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – współczesne wyzwania*, red. Marta Czyżewska i Aleksandra Matulewska, 287–308. Warszawa: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.

- Kubacki, Artur D. 2016. Plurizentrik in der Fachübersetzung am Beispiel der schweizerischen Rechtssprache. W *Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Akten des XIII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Shanghai, 23.–30.8.2015. Band 2: Angewandte Fachsprachenforschung – Konstruktionen im Sprachvergleich – Deutsch in Bewegung: Grammatische Variation in der Standardsprache – Sprache und Identität: kulturelle, politische und soziale Perspektiven – Zweisprachige Lexikografie: Entwicklung, Stand, Tendenzen – Text und (hyper)mediale Kultur, Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*, Band 21. Eds. Jianhua Zhu, Jin Zhao, Michael Szurawitzki, 55–59. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.
- Kubacki, Artur D. 2017. Status und Zertifizierung vereidigter Dolmetscher in den deutschsprachigen Ländern und Polen. Parallelen und Unterschiede. W *W dialogu języków i kultur*. Tom VI, red. Anna Jaroch, Jan Franciszek Nosowicz, 203–224. Warszawa: Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie.
- Kubacki A.D., Sowa-Bacia Katarzyna. 2018. *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1.*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie.
- Kubacki, Artur D., Sowa-Bacia K. (2020). *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2.*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie.
- Kubacki, Artur D. 2020. Podstawowe trudności w przekładzie tekstów z zakresu prawa i sposoby nauczania tłumaczenia prawniczego. W *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2*, red. Artur Dariusz Kubacki, Katarzyna Sowa-Bacia, 127–148. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.
- Kubacki, Artur D. 2021. *Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki: terminologia i dokumentacja*. Trzecie wydanie zmienione i uzupełnione / *Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch: Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung*. 3. Auflage. Warszawa: Wolters Kluwer.
- Kubacki, Artur D., Sowa-Bacia Katarzyna. 2022. *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3.*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie.

- Kubacki, Artur D., Sulikowski Piotr. 2022. *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*. Band 5. Hamburg: Dr. Kovač.
- Kuźniak, Marek. 2013. *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa*. Warszawa: C.H. Beck.
- Kuźniak, Marek. 2016. *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa*. Wydanie drugie. Warszawa: C.H. Beck.

## Internetquellen

- Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Dissertationes legilinguisticae. Studies in Legilinguistics. Studies in Legal Language and Communication*, Verlag Rys, <https://wydawnictworys.com/category/serie-wydawnicze-i-periodyki-dissertationes-legilinguisticae> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Gesetz über den Beruf eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers*, <https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU20042732702/U/D20042702Lj.pdf> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Internationale Vereinigung für Germanistik, <http://ivg2020.unipa.it/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Berufskodex eines vereidigten Dolmetschers und Übersetzers*. 2018. <https://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysi%C4%99g%C5%82ego-2018.pdf> (Abrufdatum: 19.02.2022).
- Lingua Legis*, <https://lingualegis.ils.uw.edu.pl/index.php/lingualegis> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Linguodidactica*, <https://czasopisma.filologia.uwb.edu.pl/index.php/l> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Lubliner Dolmetscher und Übersetzerverband*, <https://lst-lublin.org.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Polnische Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer TEPIS, <https://tepis.org.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Polnischer Übersetzerverband (STP), <http://www.stp.org.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).

- Roczniki Humanistyczne. Seria: Glottodydaktyka*, <https://tnkul.pl/cfp-rh-fasc10-pl> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad Teorią, Praktyką i Dydaktyką Przekładu*,  
<https://wydawnictwo.umk.pl/pl/products/5382/rocznik-przekladoznawczy-studia-nad-teoria-praktyka-i-dydaktyka-przekladu-152020> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Studia Translatorica*, <http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/studia-translatorica/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- TERTIUM linguistic journal*, <https://journal.tertium.edu.pl/JaK> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Translation Landscapes. International Journal for Translation Studies – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, Verlag Dr. Kovač, <https://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-9626-9.htm> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Verlag C.H. Beck, <https://www.beck.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Webseite des Lehrstuhls für Germanistische Sprachwissenschaft des Neuphilologischen Instituts der Pädagogischen Universität Krakau, Mitarbeiter, <https://kjn.up.krakow.pl/de/pracownicy-up/kubacki-2/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Webseite des Lehrstuhls für Germanistische Sprachwissenschaft des Neuphilologischen Instituts der Pädagogischen Universität Krakau, Aufbaustudium, <https://kjn.up.krakow.pl/de/aufbaustudium-fuer-dolmetscher-uebersetzer/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Webseite des Lehrstuhls für Germanistische Sprachwissenschaft des Neuphilologischen Instituts der Pädagogischen Universität Krakau, Detailliertes Forschungs- und Lehrverzeichnis, <https://kjn.up.krakow.pl/de/pracownicy-up/kubacki-2/> (Abrufdatum: 17.02.2022).
- Webseite des Übersetzungsbüros KUBART, <https://kubart.pl/> (Abrufdatum: 17.02.2022).